

Překladatelská soutěž pro studenty středních škol 2026/2027

Kombinace: němčina → čeština

Quelle: Guggenmos, Josef (1990): *Oh, Verzeihung, sagte die Ameise*. Weinheim, Basel: Beltz (S. 75, 108–109).

Krimi

Ich weiß bislang nur das eine,
mehr nicht:
Die »Frankfurter Allgemeine«
vor dem Gesicht,
sitzt ein Herr – warum
blättert er nie um?

Er sitzt in einem Lokal.
In der Zeitung: ein kleines Loch.
Der Mann ist Detektiv.
Den Trick kennt man doch.

Alles klar:
Der Mann lauert.
Doch – was passiert nun?
In einem Krimi muss sich was tun.

Ich denke nach.
Es dauert.
Es fällt und fällt mir nichts ein.
Ich bin heut' so dumm.
D'rum
erzähl du den Roman!
Ich bin gespannt.
Fang schon an!
Sag nicht nein!
Das wäre gemein.

Lügengeschichte

Ich ging und ging,
sang trallala.
Als ich genug gegangen war,
was glaubt ihr wohl, wo war ich da?

Ging
und stand am Ende vor
dem schwarz verrußten
Höllentor.

Da stand ich vor der
Himmelstür.
Gut getroffen,
dacht' ich mir.

Krakelig
stand d'rauf geschrieben
(Rechtschreiben, Note:
ungenügend):

Die gold'ne Tür,
ich schau' sie an:
Ein netter Zettel
hing daran.

»Befeel! Erst welz dich
im Mohrast.
Dan fluche laud, damid man höhrt,
das du zu uns bast!«

»Putz dir gut die Stiefel ab!«
stand säuberlich geschrieben d'rauf.
»Dann sing ein Lied – doch ja nicht falsch!
Tust du das, macht man dir auf.«

Befehl? Ha, ha!
Ich tu's nicht, nein!
Flucht ohne mich!
Ich gehe heim!

Hm, hm. Ach ja,
ein feiner Ort.
Doch ich, was tat ich?
Ich ging fort.

Nach Hause ging ich,
trallala.
Beweis: Jetzt bin ich
wieder da.